

**Écoûa dû patouè de Nînda
Oûna cöbla de ranfö
é
Murî Metseë, i rejan**

prejinton

HLOEUJON

24 oû 2008



1942-1951

PROJET BARRAGE DE CLEUSON

REPARTITION TABLEAUX / RÔLES

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	Total
	Acteurs	Embauche	Muletiers	Cartes	Visite CNA	Travail à la St- Barthélémy	Chez Sido	Veillé chez Sido	Fin de la porcession dela St-Barthélémy	Dernière benne	
AGUYÈTA	<i>Elena D</i>					6					6
BARTÂMY	<i>Eric M.</i>	4		6	2	2			1		15
BATCHYAN	<i>Eric L.</i>						7				7
BOBY	<i>Freddy M.</i>		6								6
DZÂQUYE	<i>Philippe F.</i>					1		7	4		12
DZOJË	<i>Sébastien M.</i>			6	5	4			6		21
ËNCOURÂ	<i>J-Marie F</i>					9				2	11
HENRI	<i>Samuel D</i>					1		7			8
HLOMIN	<i>Christian L</i>						6				6
INSP.CNA	<i>Maxime M</i>				figur.						0
JABÉ	<i>Célia D</i>						4	6			10
JÛLE	<i>Sébastien D</i>							5			5
LATHION	<i>Yvan F</i>	16	7	4	9	4					40
MARÍA-EZËRE	<i>Francine</i>								10		10
NICOD	<i>Maurice M</i>	11	2								13
PAUL	<i>Maxime M</i>	3									3
PIERROT	<i>Philippe C</i>	4						4			8
PRESEDAN	<i>Maurice M</i>									3	3
RAPPAZ	<i>Maxime M</i>									1	1
SAMOU	<i>Joachim C</i>		3								3
SIDO	<i>Rosemarie F</i>						8	16			24
SISSÏLE	<i>Élisabeth B</i>								3		3
TONIO	<i>J-Laurent G</i>			9	1	1			2	1	14
TOUS/ CHANTS											
VOIX OFF	<i>Maurice M</i>				1						1

TABLEAU 1.- EMBAUCHE AU CHANTIER DU BARRAGE

Scène d'exposition. Décor : un échafaudage, si possible sur 2 niveaux de planchers (le premier à 50 cm, le second à 2,50 m. Un peu plus en avant, une planche sur deux chevalets, qui peut faire office de table, d'établi, de dépôt, gabarit avec poulie et corde..., caisse de mortier

Sur l'échafaudage : 2 OUVRIERS : DZOJË - TONIO

*Devant au centre : LATHION, entrepreneur, NICOD, responsable de chantier –
Sur la droite, PIERROT – PAUL (barre à mine) – BARTÂMY*

Arrivent deux ouvriers, c'est le matin, le premier monte sur l'échafaudage, le second lui monte une caisse de mortier à l'aide d'une poulie. Tout ça très lentement, comme en arrière plan.

PIERROT, PAUL et BARTÂMY attendent près des chevalets. Arrivent LATHION et NICOD. LATHION sort des papiers de sa valise posée sur l'établi et les tend à NICOD.

NICOD sans dire bonjour, au premier, lisant le papier.- Quel âge avez-vous ?

LATHION à tous, puis à PIERROT.- Bondzo à tchuï ! Pierrot, i patron te demande vouéiro t'a d'an ?

PIERROT.- Yo chéi de dije-nû.

LATHION.- Il est de 1919.

NICOD.- Sur quel chantier avez-vous déjà travaillé ?

LATHION.- Tû, po câ t'a djà trayâ ?

PIERROT.- Yo éi fé de traô avou'o pàpa é a màma !

LATHION se gratte la tête.

NICOD, sec.- Avez-vous fait des forages ?

LATHION.- T'a-tû djà fé de bouïre po t'ëngadjyë coûme meynö?

PIERROT.- O cha proeu. Po bretchyë d'éivoue amû û main, n'in fé oûna bouïre de dou métrô de préon.

LATHION se gratte de nouveau la tête.

NICOD.- Ouais, ne perdons pas de temps, passons au suivant.

LATHION.- Pierrot, i te fô pachyîntâ oun doïn aféire ! Pout-éitre que pouéi te troâ càquye tsoûja apréi.

NICOD.- Et toi, tu as déjà travaillé comme mineur ?

LATHION.- Ah, tû, Paul, tû t'a djà trayâ derèn é tûnel ?

PAUL.- Mà cha proeu ! Éná à Dixence !

LATHION.- Oh, alors Paul, il a une monstre expérience, il a creusé des gros tunnels en haut à la Dixence.

NICOD.- Et là-haut, travailliez-vous à la préparation des poches pour les explosifs ou étiez-vous carrément le spécialiste du dynamitage ?

LATHION.- Ma dèquye tû fajey po de traô derèn o tûnel ?

PAUL.- Yo éi troon trayâ avouë Bartâmy, é m'a jaméi achyâ féire d'atra tsoûja que de... portâ a paântse. Aey troon pouïre que fajècho de bitchirî !

LATHION à NICOD.- Ouais, alors lui, il était plutôt spécialiste de la préparation des trous.

NICOD.- Demandez-lui à quelle profondeur ils faisaient ces trous à explosifs ?

LATHION.- A quiënta préontchyoëu t'a djà itâ ?

PAUL.- Ei jaméi mejourâ ! Mà moûjo... coûme oun di ën franchey – 3'000 kilo-mètres !

LATHION *se gratte de nouveau la tête*.- Quyèn taboëu tû pû féire !

NICOD, *d'abord sans voix, puis sèchement*.- Au suivant.

LATHION.- Atin pyë avouë Pierrot oûna vouarbèta... Vën pyë pèr chi Bartâmy. T'a avoué é douj'âtro. Tû, tû fé ëntinchyon, ën ën ! Ënjeniö chi é pâ oun cartën, pouète tû moujâte déan que de repondre.

NICOD.- Vous avez déjà fait du minage ?

BARTÂMY.- Aey.

NICOD.- Et combien de mètres de galeries avez-vous fait ?

LATHION.- Vouéiro de métrô t'a djà crojâ ?

BARTÂMY.- Yo, oh, dou, trey sin métrô !

LATHION.- Deux à trois cents mètres.

NICOD.- Ah ! enfin un spécialiste ! Juste une petite question encore. Quelles sortes de lampes utilisiez-vous à 300 m. de profondeur ? Des lampes à huile ou à carbure ?

LATHION.- Quyënte lâlpe...

BARTÂMY, *le coupant*,- Ita quyey, éi comprey ! Moi, monsieur l'ingénio, éi jaméi jû besoin de lampe dans les tunnels. Ei troon travaillé avec l'équipe de jour.

NICOD *secoue la tête et plonge sa tête dans des plans, énervé.*

LATHION, *énervé lui aussi*.- Bartâmy, tû tû chœûte éná ch'o pon avouë Dzojë. Tû Paul, tû voua éná a cantine, an mànque de cacoun po vouldâ é caquéro, é tû, Pierrot, oua pyë bâ û Antchyè, brètson cacoun po bitchyë é bidon a stachyon dû téléféraje.

LATHION ferme sa valise et plonge aussi sa tête dans des dossiers.

BARTÂMY.- Jaméi arö moujâ que n'aran puchû troâ de traô éná chi.

PIERROT.- Fo créire que chin no, pouan rin féire

PAUL.- (*se dirigeant vers la cantine et chantant sur l'air de " C'est la faute à Voltaire"...*)

Po vouïdâ é caquéro
Chin me i pouan rin féire
E po courâ o bœu
Chéi pa fran oun tabœu

TOUS.- Po vouïdâ é caquéro
Chin yui i pouan rin féire
E po courâ o bœu
É pa fran oun tabœu

Les 3 compères partent dans les directions indiquées par LATHION. Paul répète sa litanie se dirigeant vers la cantine.

TABLEAU 2 - LES MULETIERS

NICOD – LATHION – BOBY – SAMOU (avec un mulet)

NICOD.- M. Lathion, pensez-vous pouvoir finir les transports de sable et de ciment pour la fin de cette semaine ?

LATHION.- M. Nicod, cela dépend un peu des deux personnes qui s'occupent des mulets.

NICOD.- Comment ça, M. Lathion ?

LATHION.- Oui, ces deux lascars ont tendance à boire un peu, plutôt que de nourrir les mulets !

Sortent de la cantine, Bobby et Samou.

SAMOU à BOBY- Avouètse é dou da graàta chi.

BOBY.- É bèn por me, méimo vetey coûme de ministre, éi toutoun pâ pouïre.

SAMOU.- Pâ pouïre, gaberan que t'ési. Yo te bàlo dou fran che t'ési capable de charâ é bôrche a youn di dou.

BOBY.- Ouà, mà é-t-i pâ i noûtro Jûle?

SAMOU.- É bèn justamin, ét à Lathion que tû dey apiyë é bôrche !

BOBY.- D'acö, mà... po sèn fran pouète!

SAMOU.- No gadzin chi öra. Sèn fran. *Ils se serrent la main.* Na chichi é compléta-min séryâ. É che fé chin, ané pouéi aâ choë bayë à mindjyë i mouë.

BOBY s'approche des pontes, lorsqu'il arrive près d'eux, ils se tournent par pudeur et discrétion et c'est à ce moment que BOBY, par derrière, serre les b. de Jûle. Samou décampe avec le mulet.

LATHION.- Ah ! *Il se retourne vivement.* Mà voua pâ i tîta û quyë ? *Il se gratte de mal.*

BOBY *goguenard.*- Yo, éi gagnâ sèn fran, ah ! ah ! ah !

Les chefs de chantier s'en vont vers l'échafaudage pour inspecter les travaux.

LATHION.- É bèn yo, te bàlo ouncô sèn fran che tû me di, câ rè que t'a bayâ de san-tîme po charâ é partchyëe.

BOBY.- Ah ! y a pa prœu avouë sèn fran !

LATHION.- Djyë fran !

BOBY.- Bâle é santîme déan.

LATHION, *sortant le portefeuille, lui donne un billet de dix francs-* Pouète, té !

BOBY, *prenant le billet et prenant de l'avance.-* É chéi qu'a beyjyâ a tàvoua màta darî élîje demindze pachâ.

LATHION.- Dèquye t'a-di ? !!! I mouey màta !... beyjyâ ? !!!

BOBY part en riant en agitant son billet, LATHION le poursuit, ils disparaissent. Sur l'échafaudage, les ouvriers s'animent, font un peu plus de bruit pour faire la transition avec la scène suivante, animation qui ne durera pas longtemps, car les chefs vont s'en aller.

TABLEAU 3 LES CARTES

*TONIO dit TOÛGNE – DZOJË – BARTÂMY jouent aux cartes pour un peu d'argent.
– LATHION*

Les ouvriers très dynamiques, mais tout à coup...

DZOJË *qui guettait le départ des chefs.*- Chi cou é bon, chon vîa. No pouin féire a pœûja.

BARTÂMY .- à DZOJË ! Apréi a pœûja, câ tû moûje que no vouajin ploumâ ?

DZOJË.-Éi yû ouey que Toûgne aey totchyâ a pâa.

BARTÂMY .- Toûgne ? Tû dey dère Tonio à ché crouéi capian que noj'ëmmerde tchuî é dzo can no chin dintô é mouë.

DZOJË.- Chin ét oûna böna idé. (à TONIO) Toûgne, quechyon que tû châ djûë i cârte. Ouey, a tû envey de gagnë càquye santîme ?

TONIO.- Ma sicuro, a carte sono il piu forte, un franco il punto.

Bouteille de rouge sortie du sac, l'italien un énorme salami et une petite bouteille de cognac.

BARTÂMY .- No noje chetin bâ chi, y a proeu de plâche po djûë i cârte. Charë méi éyno à ploumâ Tonio.

TONIO.- Ma io capisco un poco il vostro dialetto.

Ils commencent à jouer.

BARTÂMY .- Sincante.

DZOJË.- Sin.

TONIO.- I Vallesani sono sempre un poco imbrogliani. *Poing sur la planche.*

DZOJË.- Mà, û prûmyë djoà, t'a gagnâ dou fran, é pâ à coûja que tû pè öra djyë fran que te fô t'ëngrëndjyë dînche.

TONIO.- Si, per dieci franchi devo lavorare una settimana. *Il lance les cartes et un peu de monnaie sur la table et s'en va.*

BARTÂMY .- É, Toûgne ! Öra tû dey paé oûna fyôa de rözdo !

TONIO.- Ti paghero una bottiglia di rosso quando tu mi pagherai una bottiglia di cognac.

LATHION arrive dans le dos de l'italien qui est hyperconcentré sur son jeu. Les deux Nendards l'ayant vu arriver de face ont eu le temps de cacher les cartes et de faire semblant de gâcher une caissette de mortier.

LATHION.- Pa pouchiblo ! É troon parî avouë hlëj italien que fajon pâ méi yoûna de böna.

TONIO.- Ma io non ho fatto niente!

LATHION.- Chaproeu que tû fé jaméi rin !

TONIO.- Ma !

LATHION.- Fo contâ que t'êi méimo pâ capâblo d'ëmpléé o nivo.

TONIO.- Ma !

LATHION.- Hlou o bèquyë é trâle öra ! *// part.*

TONIO.- Ma !

BARTÂMY et DZOJË.- Ei !

TABLEAU 4 VISITE DE LA CNA

LATHION – BARTÂMY – DZOJË – TONIO – Un cravatté de la CNA

LATHION.- Acoeutâ tchuî. Ouey y'a oun ênspeô que dey arouâ di Chyon. Youn da CNA po véire coûme no tralin, che no suivin töt'é mejoûre ISO. Vo châte coûme chin che pâche : che noje dèjon d'aretâ é trao, no chin pâ méi paéâ. Chin fé que vo aey tchuî avouë vo o câsco, é pamir, é metanne, chin oublâ é sôquye renforchyéyte.

BARTÂMY.- Mà coûme féire. Yo éi jû oun' argâ yè. N'in mindjyâ de choûpa que chimblâe à d'éivoue dij éije. Pouète apréi éi to cacâ derèn é tsâsse, i bran a féâ tanquye derèn é böte. Chin m'a bayâ àcro, i to acoulé fûra, é po pâ emplatrâ o betoun i to boutâ derèn o câsco. Chin fé que öra me chobron pa méi qu'é metanne.

LATHION.- É bèn, hloeu qu'an pâ de tîta, an pâ mànco de câsco. A-tû amînte tsandjyâ é canisson, é tsâsse é é tsœûsson? (*il se penche pour sentir*). Chîmble que ouâ. Pâche bâ û magadzën bretchyë de noâe böte é oun noé câsco. To chin charë retinyû ch'a tàvoua pâa.

Tout le monde revient, tout le monde part.

DZOJË.- Chef, coûme no fajin po meynâ, no metin oûna mêcha coúrta û bèn oûna öndza ?

LATHION.- Tû châ proeu que can chon înquye hloeu da CNA, fo mètre oûna öndza.

TONIO.- Patron, Patron ! pèr les balouch, les balouch...pèr les barrières. Como ye fais? Y a plou ? Èch qu'on démonte les coffrages pour avoir le bois des bal..., des bal... des barrières ?

LATHION.- Taboeu, ên tchuî é câ, oun vé que tû châ pâ dèquye rè i CNA. Te fô t'atatchyë.

Il lui donne une corde

DZOJË.- Pouète coûme avouë a bèna dû blondin d'oun dimyë mètre cûbo, coûme no fajin? No metin totin oun mètre cûbo û bèn ?

LATHION.- Bourîco ! Tû châ proeu que po é graatâ 500 litro fajon oun mètre cûbo. Derèn y'a oun mètre cûbo, mà tû dey dère : y'a 500 litro.

BARTÂMY.- Ê magadzën, an-t-i rechyû de mâsco pô a poeûssa can rëncho é fé à betoun.

LATHION.- N'in pâ moujâ a chin ! Ouey, no rënchin pâ de fé !

DZOJË.- Po a rëncha dû bou, no metin é din veryéyte ên déan û bèn ên darî?

Rire général !

LATHION.- Tû, ouey, tû fé pâ yoûna! Tû âche tot'ën plan é tû pârte te catchyë a cantîna !

DZOJË.- Pouète marsî ! *Il part, le casque sous le bras, fait 100 m et croise un monsieur en cravate.*

LATHION.- Choplé, chi cou no chin perdû ! Fô-t-i pâ qu'ënspejö da CNA é Dzojë che cruijèchon ch'o pon qué pâ protedjâ é qu'âtro taboeu che proubenèche avou'o câsco dejô o bréi.

DZOJË.- Bondzô ! I contremétro m'a bayâ ôdre de me catchyë derën a cantîna à coujae da CDA !!! A me, me vën pâ ënvey de béire choë ; vën prîndre oun pâcho avouë me et djûë û pouëtse !!

VOIX OFF *au public*.- E di ché dzo, n'in pa méi yû oun graatâ da CNA û chantchyé de Hloeujon.

TABLEAU 5 TRAVAIL A LA ST-BARTHELEMY

CURE / AGUYÈTA (servante) LATHION / TONIO / DZOJË / BARTÂMY / HENRI (pâtre) / DZÂQUYE (atserou)

En cette veille de la Saint-Barthélemy, M. le Curé Fournier chemine prestement sur le chemin sinueux qui mène au barrage de Cleuson, en ce temps-là en construction. C'est qu'il doit faire vite s'il veut encore rencontrer avant la nuit le chef de chantier, afin de mettre sur pied la messe du 24 août à la chapelle de St-Barthélémy. Il est accompagné de sa fidèle servante Aguyèta. Elle porte une hotte et un panier avec des merveilles pour le Directeur des travaux.

AGUYÈTA - Quyèn pâ ouey, bon ëncourâ, vo aey pèrdû càquyej an, me chîmble

ËNCOURÂ - É jû dû à me suivre, t'ëi portan dzouenèta

AGUYÈTA - I dzèrlo dij aféire po a mècha îre pejan, i courbeën di bûgnë avouéi. Ei djiû ote portâ choèta. Vo, vo aey portâ éj ostîe, rin d'âtre

ËNCOURÂ - T'o portan di de pâ féire atan de bûgnë.

AGUYÈTA - Lathion ét oun bon deretö, merëte oun atinchyon.

Ils s'approchent d'un groupe d'ouvriers.

ËNCOURÂ.- Bon îpro dzouëno tsassû, châte-vo avouë pouéi troâ Lathion, o deretö di traô ?

BARTÂMY.- Bon îpro û noûtro ëncourâ. Oun pleyjî de voje véire pe chi chantchyé. Vo îte pâ inyû éná choë. Bon îpro bêa Aguyèta, chërvînta d'ëncourâ. Lathion ét apréi ën boucâ é plan, chi decoûte.

ËNCOURÂ.- Marsî, grand marsî. I chërvînta ét à më, é qu'i Bon Djiû ouchey avouë vo.

Il rejoint un autre groupe. Les ouvriers s'approchent d'Aguyèta.

AGUYÈTA - Bon îpro à tchuî, contînta de voje véire. Û véâdzo dèjon que vo trayë dû, po o noûtro bën. Voje féliissîto. É bûgnë chon po o deretö.

Elle rejoint le curé.

ËNCOURÂ.- Bon îpro, Lathion

LATHION.- Bon îpro ëncourâ. Dèquye che pâche po voje véire éná pèr chi ?

ËNCOURÂ.- Eh bën, chéi inyû éná po preparâ a mècha de deman, à tsapâe de Hlœujon, coûme tchuî éj an. Èspéro que tchuî éj œurî pouèchon inî.

LATHION.- Mà dèquye vo me contâ po oûn'istouèra ? Pâ chamînte quechyon. Vo châte prœu qu'ej œurî trâlön deman é que no pouin pâ prîndre de retâ chû é traô.

ËNCOURÂ.- Acoeutâ, vo déyde aey oun doïn féire de compréanchyon. Vo châte prœu qu'i mècha da Chin Bartâmy ét oûna vyèla coutoûma, tan po éj œurî que po tchuî é Nindey.

AGUYÈTA - Ei acompagnâ o noûtro ëncourâ. Quyèn pâ! Û véâdzo dèjon que vo deridjyè é traô po o bèn de tchuî. Voje fémissîto. É bûgnè chon pör vo. Ëncourâ m'aey di de pâ féire atan ...à coûja du pey dû courbeën. Ot'ési portâ choèta, mà vo meretâ prœu chin. Vo îte oun bon deretö.

LATHION - Marsî bien Aguyèta. Vo îte brâa de moujâ à me. Avou'a oûtra permi-chyon, partadzeréi avou'ej œurî. Merèton méi que yo.

Déboulent sur la place, Henri le pâtre et son atserou Dzâquye.

HENRI.- Bon îpro ëncourâ. É bèn, dèquye che pâche per chi ?

DZÂQUYE.- Me chîmble qu'i discuchyon é bien tsâda !

ËNCOURÂ.- Bon îprô Henri. Moujâ-vo, i deretö, ouey féire trayè deman, ché dzo da Chin Bartâmy ! Elîje pû pâ admètre chin.

DZOJË.- Yo chéi fran d'oûno avouë vô. No chin totin inyû à sta mècha. D'abô di, yo chéi chouéro qu'oûna granda partchyâ dij œurî moujon parî. É tû Bartâmy? Dèquye t'ën di?

BARTÂMY.- Oh, por me tôte hle mèche vouan pâ dère gran tsoûja. Yo dèyo trayè dû po gagnè oun doïn féire d'ardzin. Por me, chin que cönte, é de pouey rintrâ û pîlo, véire à mouey famèle.

LATHION.- Acoeutâ. Yo éi pout-éitre oun idé por vo. Vo châte prœu qu'ej œurî pouan pâ aretâ é traô pindin o dzo ëntchyè. Mà chéi avouéi conchyin de chin que reprejînte sta fîta de Chin Bartâmy po é Nindey. Yo pouéi voje feire oûna propojichyon :

- condjyâ po a mècha deman matën
- repréycha dû traô aprei à mècha
- ratrapâdzo dij œûre tan qu'a fën dû mey

ËNCOURÂ.- Sta propojichyon me chîmble tot'a fé rechéâblo et voje dèjo djyà oun gran marsî. É qu'i Bon Djyû ouchey avouë vo. É tû Dzojè, dèquye tû moûje?

DZOJË.- É bèn, chéi éije de pouey participâ a sta mècha. Chöbre i coutoûme chin retardâ é traô. Chéi chouéiro qu'ej œurî charin contin avouë sta soluchyon.

TONIO.- (*dans un mélange patois-français-italien*) Por me é pa oun problème che yo poui rëntra ën Italie po veire a mouè famelè pindin é fîte. Mà i mei importin é de poudre chôbra una bona vouarbe avouë Sissîle. Vo châte poutétro pa ma no vouan no maria an quye ën.

DZOJË.- Dèquye t'a di ? Coûme ét à non ?

ËNCOURÂ.- Öra é pâ quechyon de mariâdzo! No deragnin da mècha da Chin Bartâmy!

DZOJË.- É bën, yo chéi chörprey mâ contin d'aprîndre sta böna noâe. Me chimblâye qu'y aey càquye tsoûja ëntre vo.

ËNCOURÂ.- Yo me propœûjo djyà po benî o mariâdzo. Pourey ître énâ chi a tsapâa de Hlœujon. Dèquye vo moujâ ?

AGUYËTA - Yo me propœujo de féire dou courbeën de bûgnë, ch'i bon ëncourâ pörte youn po inî enâ

LATHION.- Chobrâ pâ fura. Inî avouë me. Öra que no chin d'acö, no vouajin béire càquye tsoûja à cantîna dij œurî.

TABLEAU 6 CHEZ SIDO APRES LES COUPS DE MINE

*SIDO (patronne) – JABÉ (aide) – BATCHYAN – HLOMIN, 2 ouvriers de la route
Veille de Saint-Barthélemy*

Entrent Batchyan et Hlomin.

JABÉ.- Ei jû pouïre avouë ché cou de méyna ! Chéi tōta rabœudjyéyta !

SIDO.- Aey-vo roussey à degadjyë oun pachâdzo po a vey ?

HLOMIN.- N'in prœu chatâ po ote petâ vîa ché tron!

SIDO.- Pouète voje bàlo coûme d'abetûde ? Û bën ?

BATCHYAN.- Na, Sido, ouey, pâ oun dimyë coûme d'abetûde! Ouey tû bàle oun lîtro de blan!

SIDO.- Jabé ! Oun lîtro de blan po sta cōbla !

JABÉ.- Vouàjo à chûbî !

SIDO.- Ma dèquye che pâche ? Aey-vo rechyû oûna prîma spéssial ?

HLOMIN.- É fran parî ! EOS an pa màncο de santîme, an rin qu'à bâyë fûra!

JABÉ.- Voualà! Voualà! *Elle verse à boire.* Santé !

BATCHYAN.- Pouète, chéi yo que pâo !

HLOMIN.- Ah na ! Chéi yo. Ét i noûtr'équîpa qu'a perdû a gadzûra ! N'in pâ roussey à pachâ déan vo !

BATCHYAN.- Pâ pachâ déan vo ! Ch'i outro tron ouchey partéy dû bon béi, vo charâ dou cou déan no.

HLOMIN.- Ét à coûja de Fonsë qu'a metû tōt'a dynamîta que chobrâe !

SIDO.- Mà coûme ! De quyën béi i tron ét-i partey ?

BATCHYAN.- A vouatâ di a dzœu dij Éivoue tan quye bâ Éprintse, dejô a tsijyëre dû plan de poé de Combatsèene !

SIDO.- A bon ! Ma dèquye vo aey po de fasson de trayë ? Vouajon pâ ître contin é conchô de Tortin ! To de bou perdû por lou!

BATCHYAN.- Aé, mà hlœu de Combatsèene an pâ mânca de féire de bouî chi an, dabësque i noûtra mûa a fé oun àquye! É bîtche pouran inî béyre a böna éivoue d'Éprintse.

JABÉ.- Tû mouje-tû que pouréi aâ me bouyâ derën a gôle ?

SIDO.- Ouà ! Éprûa pyë ! T'aréi tchuî éj œurî que vëndrin boucâ !

HLOMIN.- Ét EOS qu'a paéà sta bouîra : transpö, tèrachemin, mà pout-éître qu'i mountagne devrè toutoun paé éivoue.

BATCHYAN.- Öra é pîquye é é pâe an apiyâ é traô, farë pâ on que no charin enâ ën Hlœujon.

HLOMIN.- É bën, Lathion pû bayë o condjyâ i mouë é mètre a hlâ chû o contsan da pörta avou' a chävoua sossité « Mulets Transports S.A. ». É camion éj an ramplachyâ.

SIDO.- Me redzûo pâ trouà de to chin! Can y arë pâ méi de mouë, y arë pâ méi de vouatûrié. Câ rë que vëndrë me bayë oun doïn bondzô?

BATCHYAN.- Bah ! É bën aprèi qu'i röta charë fournéyte, é vouatûrié arin præu de tin po itâ chi, töta dzornîe, po dère bondzô, bon îpro, borané é ouncô bondzô o ouëneman matën.

TABLEAU 7 **LA VEILLEE CHEZ SIDO** (*veille de Saint Barthélemy*)

SIDO, JABÉ, BATCHYAN et HLOMIN, ouvriers sur la route ; DZÂQUYE, HENRI (pâtre à l'alpage de Cleuson) ; JÛLE et PIERROT, ouvriers au téléphéage

Arrivent chez Sido, JÛLE et PIERROT.

SIDO.- Ah! JÛle, ouey, vouéiro de bidon aey-vo bitchyâ chû o téléphéage ?

JÛLE.- Po o Antchyè, chéi chouéiro que n'in batû tchuî é recö, ouey n'in bitchyâ 1'202 bidon ?

PIERROT.- Vo, vo aey bitchyâ é vouïde que parton bâ, no n'in bitchyâ é plin que vouajon éná.

SIDO.- Mà Pierrot, ouey é tû que t'a bitchyâ éná töt' a dzornê ?

JÛLE.- T'a djyâ trouà byû ouey! Tû t'adône pâ méi qu'à myë-dzô n'in tsandjyâ de béi ?

SIDO.- Dèquye vo béyre?

PIERROT.- Mà tû châ præu ! Coûme d'abetûde !

JÛLE.- Oun dimyë de blan, é oun dimyë de rözö !

SIDO, *criant à Jabé*.- Oun dimyë de blan é oun dimyë de rözö ! *Puis grondant*.- Mà che vo ënréé de sta fasson, charé i méima chenigoûda qu'archey, fodrè me bàtre po voje fötre fûra.

JÛLE.- Mà ané, no te balerin oun cou de man po espedië sta cöbla de mampâ de prûmyëre.

PIERROT.- No, n'irechën pâ prechâ archey po chörtî. Mà à d'âtre é to chörtey é a falû oun grô bidon por acampâ o rözö que vo aey byû.

JABÉ, *servant les 2, du blanc à JÛLE et du rouge à PIERROT*.- Chéi yo qu'ëi djyû panochyë, netéé, ouèdre é fenétre !

JÛLE.- Yo chéi proeu, di é darîrej elechyon, qu'i rözö me fé veryë é boué apréi trey lítro.

SIDO.- Hlou o bèquye ! Vo farâ myô de tinî min de trin, dînche vo pourey avouïre o tèlföno.

PIERROT.- Chin é pâ méi pûchîblo. Coûme töt'é né, n'in djyâ decrotchyâ o telföno po pâ ître ëmmerdâ !

A la veille de St-Barthélémy, Henri et Dzâquye font un arrêt chez Sido. Henri va petit à petit comprendre qu'il est arrivé, la semaine auparavant, quelques mésaventures à son ami Dzâquye.

DZÂQUYE.- Bondzô Sido, coûme tû vouâ ?

SIDO.- Tû m'a djyà yû aâ mâ ! É tû, vouâ-tû myô qu'o darî cou que t'éî yû ?

HENRI.- Coumin chin « myô qu'o darî cou » ? dèquye t'a méi fé ?

SIDO.- Coumin Dzâquye, t'ênriye à catchyë de tsoûje à Henri ? T'a ouncô rin conta ? Portan d'abetûde t'a pâ tan a învoua derën à fàta.

DZÂQUYE.- Arîte de me fourgâ avouë chin. Tû farey myô de noje bayë à béyre !

SIDO.- Ah bon, pouète dèquye vo béyre ?

HENRI.- Coûme d'abetûde, oûna fyôa de rözö.

DZÂQUYE.- Na, na, na, dou déssî, chofétse, vouajin pâ béyre oûna fyôa. Yo a né chi tsampéâ !

SIDO.- É bën, oun derey qu'i eisson da chenàna pachâye a jû d'éfë !

DZÂQUYE.- Na, y a rin à véire avouë chin.

HENRI.- Coûme chin che fé que t'éî tsampéâ ? De coutoûme, t'a præu o tin !

DZÂQUYE.- Ouà, mà deman é Chin-Bartâmy, Sissîle é töt'i famële vinyon éná po a mècha, chin fé que dèyo ître èn tsàmbe.

SIDO.- Ah ah, é bën chin qu'aö moujâ a chenàna pachâye. Sissîle coumîNSE à te menâ po lë !!!

HENRI.- Vo aâ dabô me contâ chin que ch'é pachâ, déan que déècho aâ éná èn Hlœujon féire o fromâdzo?

SIDO.- É bën dacö. I compagnon chi aey byû pléyna a pé, é a pâ méi moujâ apréi Sissîle.

JABÉ.- É po?

SIDO.- Mà fô-t-i pâ que stachi telfonèche chi ! Mà, tû mouje præu qu'i compagnon pouey pâ chamînte prîndre o telföno !

JABÉ.- É adon?

SIDO.- Chin fé qu'éî djyû dère à Sissîle que Dzâquye îre pâ înquye.

JABÉ.- É apréi?

SIDO.- Mà, i Sissîle m'a pâ crû é tötta demountâye a racrotchyâ !

JABÉ.- A bien fé !

HENRI.- Mà, éi totin moujâ qu'îre proeu dœussa Sissîle ?

DZÂQUYE.- Ouà, é proeu dœussa de coutoûme, mà tû châ proeu que töt' é femâe chon dzacœûje de Sido. Chan proeu vouéiro é crâna é vouéiro apotrögne bien éj œeurî de Hlœujon, é Sissîle é pâ à pâ dij âtre !

HENRI.- Pouète dèquye ch'é pachâ apréi ?

SIDO.- É bën, i poûra Sissîle îre timin grëndza qu'ét arouâye éná chi po véire dèquye fajey i compagnon. Te rin-tû cönto ? Inî éná à pyâ di Bœujon, dejô à plödze, tan qu'û Antchyè !

HENRI.- Mà dèquye t'a fé can t'a yû aruâ Sissîle?

DZÂQUYE.- Pouéi te dère qu'i couète a pachâ à chûbî !!!

JABÉ.- Oh, apréi to, to ch'é bën pachâ.

SIDO.- Can Sissîle a yû que Jabé trâyée é qu'îre pâ chû é dzoney de Dzâquye, ch'é tsapou aqueyjyéta. É apréi càquyej esplicachyon avoue Dzâquye, à méimo fourney avoue tchui i j'œuri é an tchui ëtonna a sélébra tsanson :

« Il y avait à l'Avantier, deux équipes d'ouvriers bossant au téléphéage... »

Paroles de Pierre Michelet, dit PIERROT des Bisses (paroles à vérifier)

Ref.

C'était là-haut, tout près de nos alpages

Où à l'ouvrage, on était brave

Et rarement, on vit d'embouteillage

De décrochage, là-haut au téléphéage.

1-

Il y avait à l'Avantier
Deux équipes d'ouvriers
Bossant au téléphéage
Sans se gêter la santé
Et le cœur plein de gaieté
Et faisant tout bon ménage
Si parfois ils se disputaient
Ou plutôt se chamaillaient
Ce n'était que badinage
Car c'était des gais lurons
Des rusés, fins compagnons
Les troupiers de l'Avantier

2-

A tant pousser des bidons
En fredonnant des chansons
Jour et nuit à la station
On trouvait dans les tuyaux
Verres cassés et des goulots
Ça venait de chez Sido
~~Si l'on causait du parti~~
~~En faisant pas mal de bruit~~
Le monteur Martinetti
Nous mettait à la raison
~~En faisant la leçon~~
D'une drôle de façon

3-

~~Puis quand ça venait minuit~~
~~Avant de se mettre au lit~~
~~On se disait bonne nuit~~
~~On prenait un coup de gnôle~~
~~On décrochait le téléphone~~
~~On se fichait de toute bagnole~~
Si parfois, ils se disputaient
Ou plutôt se chamaillaient
Ce n'était que badinage
Car c'était des gais lurons
Des rusés, fins compagnons
Les troupiers de l'Avantier

TABLEAU 8 **Fin de la procession de Saint-Barthélemy**

DZÂQUYE - MARÎA-ÉZÈRE (mère) – SISSÎLE – TONIO, l'italien – DZOJË, le nendard- BARTÂMY

A

La procession débarque sur le devant des échaffaudages. Tonio fait signe à Cécile de venir vers lui.

TONIO.- *Il lui fait signe.*

SISSÎLE *avec un accent italien qui sonne faux.*- Bondzornô Tonio !

TONIO *avec un accent patois qui sonne faux.*- Bondjyo Sissîle !

SISSÎLE - Aprin-me italien, oudrö chaey ote deragnë coûme tû

TONIO - Che tû m'aprin o patouè, oudrö ote tsantâ coûme tû

SISSÎLE, Italien tsànte myô, é tan byô

TONIO - Na, italien ch'aprin avou' é man

Il essaie de l'attraper, mais Sissîle fait mine de s'enfuir, puis revient, puis s'enfuit en criant, un brin provocatrice

SISSÎLE - Ciao Tonio, ciao Tonio, ciao Tonio

B

Dzojë accueille Marie, ils quittent le groupe des ouvriers.

DZOJË.- Bondzo Mâria ! Chéi tan contin de te véire éná chi. T'éi pâ trouà agnéyte ?

MARÎA-ÉZÈRE.- Bondzo ! É tû ? Coûme tû vouâ ? Me chîmble que t'a peryâ !

DZOJË.- Na ! Na, fô pâ t'inquetâ pör me ! A-tû fourney é fin amû û maïn?

MARÎA-ÉZÈRE.- Chaprœu, di dâvoue chenàna djyà!

DZOJË.- Y a-t-i cacoun qu'a itâ bâ Étro véire é vigne ?

MARÎA-ÉZÈRE.- I noûtro Francey m' a di que chi an i rejën îre dabo prèsto !

DZOJË.- E é doïn, coûme ?

MARÎA-ÉZÈRE.- Vouajon proeu, Jiremîye vouâ tchuî é dzo bayë oun cou de man û pàpe po féire de bou po ivéi. É tû a-tû de santîme por me?

DZOJË.- Té ! *Il lui donne la buste.* Sta quyënzéna, éi rechyû 130 fran.

MARÎA-EZËRE.- O ! Avouë chin que retinyon po a pinchyon, yo balerö a mindjyë a djyëj œurî ! Ts ! Stànte sën fran po a quyënzéna, chon veryâ ! E t'arey pâ màoço d'inî éná chi !

C

Dzâquye s'éloigne avec Marîa-Ezëre pour lui demander la main de Sissîle.

DZÂQUYE.- Acoeutâ Marîe-Ezëre, no chin é dou, no pouin deragnë, yo ànmo a oùtra màta, Sissîle, no chin prœu bën é dou ënsîmble, tû vey, éi ënvey de fournî é dzo avouë yey

MARÎA-EZËRE.- Chaïnquye é bien, mà tû châ, i màta à me é bien böna, ét oûna màta de vacœu. Chéi pâ che t'ëi prœu bien...po à mouey Sissîle.

DZÂQUYE.- Mà chéi byô é bon maton.

MARÎA-EZËRE.- Fo d'ardzin po féire ouna famële !

DZÂQUYE.- Ei djüstamin yû a bûsta de Dzojë é ei dëssedâ de m'ëngadjyë û barâdzo apréi a dechéyja.

Les 2 groupes se rapprochent.

MARÎA-EZËRE.- Sissîle ! Sissîle !

Sissîle s'approche.

TONIO *resté à l'écart.*- Ma !

DZOJË et BARTÂMY, *au pied de l'échaffaudage.*- É !

SISSÎLE.- Dèquye tu û, Màma? (*en cherchant Tonio du regard*) Âche-me profeytchyë de chi byô dzo! Chin Bartâmy ét oûna fîta. Che pâchon de bête tsoûje pèr chi!

MARÎA-EZËRE.- Châ-tû podèquye Dzâquye é inyû me véire ?

SISSÎLE *gênée.*- Yo mouje ! Mà...chéi pâ ch'ët i bon dzo

DZÂQUYE.-Te ànmo, Sissîle, no chin prœu bën é dou ënsîmble, tû vey, éi ënvey d'êa de crouë, de fournî é dzo avouë te. Apréi a dechéyja vouàjo m'ëngadjyë û barâdzo po te bayë a bûsta.

SISSÎLE - Tû chîmble bien ëntinchyonâ avouë me, mà âtra di né, bâ chin de Sido, chéi pâ trouâ dèquye ch'é pachâ avouë Jabé. Tonio a è d'oun maton bien méi séryœu que tû. Anmerö partî po Italie avouë yuî.

MARÎA-EZËRE.- Öra, tchuî éná à tsapâe po préé !

Ils s'en vont vers la chapelle.

TABLEAU 9 DERNIERE BENNE DE BETON

CURE – PRESIDENT – TONIO – ... et tous les autres

- ◆ *Le président de la commune fait le discours de fin de chantier*
- ◆ *Le curé bénit la dernière benne*
- ◆ *Ce dernier règle ses comptes avec le chef de chantier*
- ◆ *Retrouvailles entre l'ouvrier italien et le nendard*
- ◆ *Intervention de l'ouvrier italien qui va épouser la fille de l'ouvrier nendard avec qui il s'était presque battu quelques scènes précédentes. Il la demande en mariage ce jour-là et demande au curé de bien vouloir bénir le mariage*
- ◆ *La fête termine la journée. Danse, chants, ...*

La dernière benne de béton.

ËNCOURÂ.- Mon Djyû ! No déin te remachyë po aey protedjyâ é traô dû barâdzo ! É po, no te préin de vouardâ ën tchè te éj œurî qu'an paéa da lou vyà hla pejânta tsârdza dû progrë.

É öra bâlo a benedichyon da darîre bèna « Laden » po que tû continuèche de protedjyë é de veyë chû hle barâdzo, e po tchuî éj œurî qu'an trayâ, é po é lou famële.

Û non dû pâre, dû Fî, dû Chint-Esprit. Amën !

Öra, bâlo a parôa û noûtro presedan.

PRESEDAN.- Oeurî, Oeurîre, Contreméto, Chef d'équipe, reprejintin d'EOS, Nindey, Nindète, Dzin de pèr chi é d'âtra pâ! Ét oun onö por me, yo que chéi û méi vâ pouvouè da coumoûna, de prîndre a parôa. Tînyo à remachyë EOS, quyë, avou'a mouey otorijachyon, o myo apö, a fourney a rôta tanqu'énâ ën Hlœujon ! Chochi ét oun gro bën po a coumoûna, û plan économiquye, é û plan touristiquye ! Pouète, törno à voje rapéâ à tchuî éj elechyon de chi œuton ! Fodré outâ ouvouè !!! Vouéi dère fodré outâ vè!

RAPPAZ.- A propou de vè, i parti dij'ami dû tsenèo û vîndre djüstamin diferînte béète quyë....

Plusieurs personnes font taire Rappaz.

PRESEDAN.- Tîgno avouéi à remachyë éj'œurî, chin lou, rin arey itâ tinyû, i délë é i calité di traô!

ËNCOURÂ.- Anmerö dère qu'i noûtro Bon Djyû, yui qu'îre oun veretâblo syndicaliste, aey demanda qu'û chatchyëmo dzo, a demîndze, é moûndo déan rin féire ! Pouète yo créyo que ch'é pâ pachâ de hla fasson éná pèr chi!

TONIO.- Ma Missiou lé couré, lé bétoun, il va prendre. Il vient dour le bétoun pour l'amour de Djou ! Moua, z'aimerai couler la benne LADEN là-dedans !

PRESIDENT.- Öra ! Proeu de cancan ! No pouin féire a fita, danchyë é béire.

Chanson: Lavanthier tous ensemble avec le public.